Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Psalm Dawida,\* sługi JAHWE. Skierował on do JAHWE słowa tej pieśni\*\* w dniu, gdy go JAHWE wyrwał z ręki wszystkich jego wrogów oraz z ręki Saula.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Psalm Dawida, sługi JAHWE. Skierował on do JAHWE słowa tej pieśni w dniu, gdy go JAHWE wyrwał z ręki wszystkich jego wrogów, a w tym nawet z ręki Saula. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | gdy go JAHWE ocalił z rąk wszystkich jego wrogów i z ręki Saula. Powiedział wtedy: Będę cię miłował, JAHWE, mocy moja. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi pieśń Dawida, sługi Pańskiego, który mówił do Pana słowa tej pieśni onego dnia, gdy go Pan wyrwał z rąk wszystkich nieprzyjaciół jego, i z ręki Saulowej; i rzekł: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec, słudze PANSKIEMU, Dawidowi, który mówił JAHWE słowa pieśni tej w dzień, gdy go wyrwał JAHWE z ręki wszytkich nieprzyjaciół jego i z ręki Saulowej. I rzekł: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Sługi Bożego, Dawida, który wypowiedział do Pana słowa tej pieśni, gdy go Pan wybawił z mocy wszystkich jego nieprzyjaciół i z ręki Saula. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru. Psalm sługi Pańskiego, Dawida, który wypowiedział Panu słowa tej pieśni, gdy go Pan wybawił z rąk wszystkich nieprzyjaciół jego i z ręki Saula. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Sługi JAHWE, Dawida. Wypowiedział on do JAHWE słowa tej pieśni w dniu, w którym JAHWE wyrwał go z rąk wszystkich nieprzyjaciół i Saula. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi. Dawida, sługi JAHWE, który zwrócił się do JAHWE słowami tej pieśni, kiedy JAHWE wybawił go z mocy wszystkich jego wrogów i z ręki Saula. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: [Psalm] sługi Jahwe, Dawida, który do Jahwe wzniósł słowa tej pieśni, gdy go Jahwe wyzwolił z mocy wszystkich jego wrogów i z ręki Saula. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець. Псалом Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru. Przez sługę WIEKUISTEGO – Dawida, który wypowiedział BOGU słowa tej pieśni, kiedy WIEKUISTY go wybawił z rąk wszystkich nieprzyjaciół, a w szczególności z ręki Saula. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będę cię kochał, JAHWE, moja siło. |

1. 1) Psalm królewski, pod. jak Ps 2, 18, 20, 21, 27, 35, 45, 72, 89, 101, 110, 118, 132, 144 :1-11 (zob. <x>230 18:51</x>) przypomina inne pieśni zwycięstwa: Sdz 5; <x>20 15:1-18</x>. Tekst paralelny do niego znajdujemy w <x>100 22:1-51</x>. Psalm ten zaliczany jest do najstarszych (XI-X w. p. Chr.), prawdopodobnie zaświadcza dawne stosowanie w hbr. form prefiksowanych odpowiadających ak. impf. preterycznemu, służącemu do wyrażenia czynności zakończonej w przeszłości. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 22:1-51</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Kontekst historyczny Psalmu, zob. <x>100 22:2</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 15:1-18</x> [↑](#footnote-ref-5)